3 – 5 EQUALLY AUTHENTIC LANGUAGE VERSIONS PER AGREEMENT

BILATERAL COOPERATION AGREEMENTS

Complete package of 10 agreements between the five partner communities under CERV Town Twinning Project No. 101290188

Brestovec, Slovakia | 30 August 2026

Call: CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT

Funded by the European Union

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.

INDEX OF THE 10 BILATERAL AGREEMENTS

Ten bilateral agreements

Five partner communities form 10 unique bilateral pairs ($5 \times 4 \div 2 = 10$), and this package contains one separate cooperation agreement for each pair. Every agreement is issued in Hungarian, Slovak and English. A Romanian version is included whenever Comuna Racu is a party, and a Serbian version whenever Mesna zajednica Trešnjevac is a party. Accordingly, each agreement consists of 3, 4 or 5 equally authentic language versions, followed by one common signature page.

Ref.	Party A	Party B
BCA-01	Obec Brestovec	Comuna Racu
BCA-02	Obec Brestovec	Jászladány Nagyközségi Önkormányzat
BCA-03	Obec Brestovec	Mesna zajednica Trešnjevac
BCA-04	Obec Brestovec	Ravazd Község Önkormányzata
BCA-05	Comuna Racu	Jászladány Nagyközségi Önkormányzat
BCA-06	Comuna Racu	Mesna zajednica Trešnjevac
BCA-07	Comuna Racu	Ravazd Község Önkormányzata
BCA-08	Jászladány Nagyközségi Önkormányzat	Mesna zajednica Trešnjevac
BCA-09	Jászladány Nagyközségi Önkormányzat	Ravazd Község Önkormányzata
BCA-10	Mesna zajednica Trešnjevac	Ravazd Község Önkormányzata

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-01

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről SZILAS község (Brestovec, Szlovákia), másrészről CSÍKRÁKOS (Comuna Racu, Románia) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-01

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovensko) a COMUNA RACU (Rumunsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

VERSIUNEA ÎN LIMBA ROMÂNĂ | BCA-01

ACORD BILATERAL DE COOPERARE

încheiat între OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovacia) şi COMUNA RACU (Racu, România) (denumite împreună în continuare „Părţile").

Pe baza relaţiei stabilite în cadrul proiectului de înfrăţire între localităţi CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT nr. 101290188, Părţile convin asupra următoarelor:

1. Scop

Scopul acordului este consolidarea prieteniei şi cooperării pe termen lung între Părţi, extinderea contactelor directe dintre cetăţeni şi promovarea respectului, incluziunii, diversităţii, participării active şi patrimoniului european comun.

2. Principii

Părţile cooperează pe baza egalităţii, reciprocităţii, participării voluntare, deschiderii, nediscriminării şi respectării autonomiei locale a celeilalte Părţi. Ele acordă o atenţie deosebită participării copiilor, tinerilor, vârstnicilor, minorităţilor, persoanelor cu dizabilităţi şi altor grupuri ale căror voci sunt auzite mai rar.

3. Domenii de cooperare

În funcţie de posibilităţi, Părţile desfăşoară evenimente culturale şi de patrimoniu, expoziţii şi întâlniri artistice şi comunitare; schimburi şcolare, de tineret şi între generaţii; activităţi incluzive, relevante şi adecvate vârstei pentru copii; dialoguri civice, acţiuni de voluntariat şi informare europeană; iniţiative pentru comunităţi sigure, egalitate şi educaţie media; schimburi de experienţă între autorităţi locale şi cereri comune de finanţare.

4. Forme de realizare

Cooperarea poate avea loc prin întâlniri fizice sau online, delegaţii, schimburi profesionale şi între cetăţeni, evenimente comune, publicaţii, filme, instrumente educaţionale, schimb de informaţii şi dezvoltarea în comun a proiectelor. Părţile pot implica şcoli, instituţii culturale, organizaţii ale societăţii civile şi comunităţi locale.

5. Coordonare

Fiecare Parte desemnează o persoană de contact. Persoanele de contact discută, ori de câte ori este necesar, posibile activităţi comune. Scopul, calendarul, participanţii, responsabilii şi resursele fiecărui program concret se stabilesc în prealabil în scris.

6. Dispoziţii financiare şi juridice

Prezentul acord nu creează prin el însuşi obligaţii financiare automate şi nicio Parte nu este autorizată să acţioneze în numele celeilalte. Dacă nu se convine altfel în scris, fiecare Parte îşi suportă propriile costuri. Activităţile se realizează cu respectarea legislaţiei aplicabile, a posibilităţilor bugetare şi a deciziilor interne.

7. Intrarea în vigoare şi dispoziţii finale

Prezentul acord intră în vigoare la data semnării şi se încheie pe durată nedeterminată. Acesta poate fi modificat în scris, prin acordul comun al Părţilor; oricare dintre Părţi îl poate denunţa prin notificare scrisă. Părţile vor conveni separat asupra continuării sau încheierii activităţilor aflate în desfăşurare şi prevăzute într-un acord separat. Orice divergenţe legate de interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluţionate de Părţi prin consultări purtate cu bună-credinţă.

ENGLISH VERSION | BCA-01

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovakia) and COMUNA RACU (Racu, Romania) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-01 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

OBEC BRESTOVEC ↔ COMUNA RACU

This signature page forms an integral part of the 4 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 4, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 4 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Prezenta pagină de semnături face parte integrantă din cele 4 versiuni lingvistice egal autentice ale acordului bilateral de cooperare menționat mai sus.

Signed / Aláírva / Podpísané / Semnat: Brestovec, 30 August 2026

OBEC BRESTOVEC

Brestovec

Name / Név / Meno / Nume: Tóth Peter

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția: starosta

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura:

Official seal / Pecsét / Pečiatk

COMUNA RACU

Racu

Name / Név / Meno / Nume: Virchi Mihai

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția: Viceprimar

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura:

Official seal / P

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-02

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről SZILAS község (Brestovec, Szlovákia), másrészről JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Magyarország) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-02

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovensko) a JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Maďarsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

ENGLISH VERSION | BCA-02

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovakia) and JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Hungary) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-02 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

OBEC BRESTOVEC ↔ JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat

This signature page forms an integral part of the 3 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 3, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 3 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci

Signed / Aláírva / Podpísané: Brestovec, 30 August 2026

OBEC BRESTOVEC

Brestovec

Name / Név / Meno: Ivan Reťa

Position / Tisztség / Funkcia: Starosta

Signature / Aláírás / Podpis: [redacted]

Official seal / Pecsét / Pečiatka:

Jászladány Nagyközségi Önkormányzat

Jászladány

Name / Név / Meno: BAGI ZOLT

Position / Tisztség / Funkcia: Képviselő

Signature / Aláírás / Podpis: [redacted]

Official seal / Pecsét / Pečiatka:

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-03

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről SZILAS község (Brestovec, Szlovákia), másrészről OROMHEGYES Helyi Közösség (Trešnjevac, Szerbia) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-03

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovensko) a Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

VERZIJA NA SRPSKOM JEZIKU (LATINICA) | BCA-03

BILATERALNI SPORAZUM O SARADNJI

zaključen između OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovačka) i Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbija) (u daljem tekstu zajedno: „Strane").

Na osnovu odnosa uspostavljenog u okviru CERV projekta bratimljenja gradova i opština br. 101290188, koji se sprovodi u okviru poziva CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, Strane su saglasne o sledećem:

1. Svrha

Svrha sporazuma je jačanje dugoročnog prijateljstva i saradnje između Strana, širenje neposrednih kontakata među građanima i promovisanje poštovanja, inkluzije, raznolikosti, aktivnog učešća i zajedničkog evropskog nasleđa.

2. Načela

Strane sarađuju na osnovu ravnopravnosti, uzajamnosti, dobrovoljnosti, otvorenosti, nediskriminacije i poštovanja lokalne samostalnosti druge Strane. Posebnu pažnju posvećuju učešću dece, mladih, starijih osoba, manjina, osoba sa invaliditetom i drugih grupa čiji se glas ređe čuje.

3. Oblasti saradnje

U skladu sa mogućnostima, Strane organizuju zajedničke kulturne događaje i aktivnosti u oblasti nasleđa, izložbe, umetničke susrete i susrete zajednica; školske, omladinske i međugeneracijske razmene; inkluzivne, smislene i uzrastu prilagođene aktivnosti za decu; građanske dijaloge, volonterske akcije i evropske informativne aktivnosti; inicijative za bezbedne zajednice, jednakost i medijsku pismenost; razmenu iskustava lokalnih vlasti i zajedničke projektne prijave.

4. Oblici realizacije

Saradnja se može ostvarivati kroz sastanke uživo ili onlajn, delegacije, stručne i građanske razmene, zajedničke događaje, publikacije, filmove, obrazovne alate, razmenu informacija i zajednički razvoj projekata. Strane mogu uključivati škole, ustanove kulture, organizacije civilnog društva i lokalne zajednice.

5. Koordinacija

Svaka Strana određuje kontakt osobu. Kontakt osobe po potrebi razmatraju moguće zajedničke aktivnosti. Cilj, vreme, učesnici, odgovorna lica i resursi svakog konkretnog programa unapred se utvrđuju u pisanom obliku.

6. Finansijske i pravne odredbe

Ovaj sporazum sam po sebi ne stvara automatske finansijske obaveze i nijedna Strana nije ovlašćena da postupa u ime druge. Ako se drugačije ne dogovori u pisanom obliku, svaka Strana snosi svoje troškove. Aktivnosti se sprovode u skladu sa važećim propisima, budžetskim mogućnostima i internim odlukama.

7. Stupanje na snagu i završne odredbe

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vreme. Može se izmeniti u pisanoj formi, uz obostranu saglasnost Strana; svaka Strana može ga raskinuti pisanim obaveštenjem. Strane će se posebno dogovoriti o nastavku ili okončanju aktivnosti koje su u toku i uređene posebnim sporazumom. Eventualne nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma Strane će rešavati konsultacijama u dobroj veri.

ENGLISH VERSION | BCA-03

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovakia) and Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Serbia) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-03 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

OBEC BRESTOVEC ↔ Mesna zajednica TREŠNJEVAC

This signature page forms an integral part of the 4 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 4, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 4 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Ova stranica za potpise sastavni je deo 4 jednako verodostojne jezičke verzije navedenog bilateralnog sporazuma o saradnji.

Signed / Aláírva / Podpísané / Potpisano: Brestovec, 30 August 2026

OBEC BRESTOVEC

Brestovec

Name / Név / Meno / Ime:

Position / Tisztség / Funkcia / Funkcija:

Signature / Aláírás / Po

Official seal / Pecsét / P

Mesna zajednica Trešnjevac

Trešnjevac

Name / Név / Meno / Ime:

Position / Tisztség / Funkcia / Funkcija:

Signature / Aláírás / Podpis / Potpis:

Offic

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-04

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről SZILAS község (Brestovec, Szlovákia), másrészről RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Magyarország) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-04

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovensko) a RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Maďarsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

ENGLISH VERSION | BCA-04

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between OBEC BRESTOVEC (Brestovec, Slovakia) and RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Hungary) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-04 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

OBEC BRESTOVEC ↔ RAVAZD Község Önkormányzata

This signature page forms an integral part of the 3 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 3, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 3 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Signed / Aláírva / Podpísané: Brestovec, 30 August 2026

OBEC BRESTOVEC

Brestovec

Name / Név / Meno: [redacted]

Position / Tisztség / Funkcia: [redacted]

Signature / Aláírás / Podpis:

Official seal / Pecsét / Pečiatka:

RAVAZD Község Önkormányzata

Ravazd

Name / Név / Meno: HADARICSNÉ GÁLOSH KRISZTINA

Position / Tisztség / Funkcia: polgármester

Signature / Aláírás / Podpis:

Official seal / Pecsét / Pečiatka:

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-05

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről CSÍKRÁKOS (Racu, Románia), másrészről JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Magyarország) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-05

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi COMUNA RACU (Racu, Rumunsko) a JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Maďarsko) (ďalej spoločne len „strany“).

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

VERSIUNEA ÎN LIMBA ROMÂNĂ | BCA-05

ACORD BILATERAL DE COOPERARE

încheiat între COMUNA RACU (Racu, România) și JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Ungaria) (denumite împreună în continuare „Părțile").

Pe baza relației stabilite în cadrul proiectului de înfrățire între localități CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT nr. 101290188, Părțile convin asupra următoarelor:

1. Scop

Scopul acordului este consolidarea prieteniei și cooperării pe termen lung între Părți, extinderea contactelor directe dintre cetățeni și promovarea respectului, incluziunii, diversității, participării active și patrimoniului european comun.

2. Principii

Părțile cooperează pe baza egalității, reciprocității, participării voluntare, deschiderii, nediscriminării și respectării autonomiei locale a celeilalte Părți. Ele acordă o atenție deosebită participării copiilor, tinerilor, vârstnicilor, minorităților, persoanelor cu dizabilități și altor grupuri ale căror voci sunt auzite mai rar.

3. Domenii de cooperare

În funcție de posibilități, Părțile desfășoară evenimente culturale și de patrimoniu, expoziții și întâlniri artistice și comunitare; schimburi școlare, de tineret și între generații; activități incluzive, relevante și adecvate vârstei pentru copii; dialoguri civice, acțiuni de voluntariat și informare europeană; inițiative pentru comunități sigure, egalitate și educație media; schimburi de experiență între autorități locale și cereri comune de finanțare.

4. Forme de realizare

Cooperarea poate avea loc prin întâlniri fizice sau online, delegații, schimburi profesionale și între cetățeni, evenimente comune, publicații, filme, instrumente educaționale, schimb de informații și dezvoltarea în comun a proiectelor. Părțile pot implica școli, instituții culturale, organizații ale societății civile și comunități locale.

5. Coordonare

Fiecare Parte desemnează o persoană de contact. Persoanele de contact discută, ori de câte ori este necesar, posibile activități comune. Scopul, calendarul, participanții, responsabilii și resursele fiecărui program concret se stabilesc în prealabil în scris.

6. Dispoziții financiare și juridice

Prezentul acord nu creează prin el însuși obligații financiare automate și nicio Parte nu este autorizată să acționeze în numele celeilalte. Dacă nu se convine altfel în scris, fiecare Parte își suportă propriile costuri. Activitățile se realizează cu respectarea legislației aplicabile, a posibilităților bugetare și a deciziilor interne.

7. Intrarea în vigoare și dispoziții finale

Prezentul acord intră în vigoare la data semnării și se încheie pe durată nedeterminată. Acesta poate fi modificat în scris, prin acordul comun al Părților; oricare dintre Părți îl poate denunța prin notificare scrisă. Părțile vor conveni separat asupra continuării sau încheierii activităților aflate în desfășurare și prevăzute într-un acord separat. Orice divergențe legate de interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluționate de Părți prin consultări purtate cu bună-credință.

ENGLISH VERSION | BCA-05

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between COMUNA RACU (Racu, Romania) and JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Hungary) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-05 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

COMUNA RACU ↔ JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat

This signature page forms an integral part of the 4 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 4, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 4 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Prezenta pagină de semnături face parte integrantă din cele 4 versiuni lingvistice egal autentice ale acordului bilateral de cooperare menționat mai sus.

Signed / Aláírva / Podpísané / Semnat: Brestovec, 30 August 2026

COMUNA RACU

Racu

Name / Név / Meno / Nume: Viroli Miklós

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția: Viceprimar

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura: [redacted]

Official seal / Hivatalos pecsét / Úradná pečiatka / Ștampila oficială: [redacted]

Jászladány Nagyközségi Önkormányzat

Jászladány

Name / Név / Meno / Nume: Dr. Fiala

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția: Képviselő

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura: [redacted]

Official seal / Hivatalos pecsét / Úradná pečiatka / Ștampila oficială: [redacted]

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-06

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről CSÍKRÁKOS (Racu, Románia), másrészről OROMHEGYES Helyi Közösség (Trešnjevac, Szerbia) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-06

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi COMUNA RACU (Racu, Rumunsko) a Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

VERSIUNEA ÎN LIMBA ROMÂNĂ | BCA-06

ACORD BILATERAL DE COOPERARE

încheiat între COMUNA RACU (Racu, România) şi Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Serbia) (denumite împreună în continuare „Părţile").

Pe baza relaţiei stabilite în cadrul proiectului de înfrăţire între localităţi CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT nr. 101290188, Părţile convin asupra următoarelor:

1. Scop

Scopul acordului este consolidarea prieteniei şi cooperării pe termen lung între Părţi, extinderea contactelor directe dintre cetăţeni şi promovarea respectului, incluziunii, diversităţii, participării active şi patrimoniului european comun.

2. Principii

Părţile cooperează pe baza egalităţii, reciprocităţii, participării voluntare, deschiderii, nediscriminării şi respectării autonomiei locale a celeilalte Părţi. Ele acordă o atenţie deosebită participării copiilor, tinerilor, vârstnicilor, minorităţilor, persoanelor cu dizabilităţi şi altor grupuri ale căror voci sunt auzite mai rar.

3. Domenii de cooperare

În funcţie de posibilităţi, Părţile desfăşoară evenimente culturale şi de patrimoniu, expoziţii şi întâlniri artistice şi comunitare; schimburi şcolare, de tineret şi între generaţii; activităţi incluzive, relevante şi adecvate vârstei pentru copii; dialoguri civice, acţiuni de voluntariat şi informare europeană; iniţiative pentru comunităţi sigure, egalitate şi educaţie media; schimburi de experienţă între autorităţi locale şi cereri comune de finanţare.

4. Forme de realizare

Cooperarea poate avea loc prin întâlniri fizice sau online, delegaţii, schimburi profesionale şi între cetăţeni, evenimente comune, publicaţii, filme, instrumente educaţionale, schimb de informaţii şi dezvoltarea în comun a proiectelor. Părţile pot implica şcoli, instituţii culturale, organizaţii ale societăţii civile şi comunităţi locale.

5. Coordonare

Fiecare Parte desemnează o persoană de contact. Persoanele de contact discută, ori de câte ori este necesar, posibile activităţi comune. Scopul, calendarul, participanţii, responsabilii şi resursele fiecărui program concret se stabilesc în prealabil în scris.

6. Dispoziţii financiare şi juridice

Prezentul acord nu creează prin el însuşi obligaţii financiare automate şi nicio Parte nu este autorizată să acţioneze în numele celeilalte. Dacă nu se convine altfel în scris, fiecare Parte îşi suportă propriile costuri. Activităţile se realizează cu respectarea legislaţiei aplicabile, a posibilităţilor bugetare şi a deciziilor interne.

7. Intrarea în vigoare şi dispoziţii finale

Prezentul acord intră în vigoare la data semnării şi se încheie pe durată nedeterminată. Acesta poate fi modificat în scris, prin acordul comun al Părţilor; oricare dintre Părţi îl poate denunţa prin notificare scrisă. Părţile vor conveni separat asupra continuării sau încheierii activităţilor aflate în desfăşurare şi prevăzute într-un acord separat. Orice divergenţe legate de interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluţionate de Părţi prin consultări purtate cu bună-credinţă.

VERZIJA NA SRPSKOM JEZIKU (LATINICA) | BCA-06

BILATERALNI SPORAZUM O SARADNJI

zaključen između COMUNA RACU (Racu, Rumunija) i Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbija) (u daljem tekstu zajedno: „Strane").

Na osnovu odnosa uspostavljenog u okviru CERV projekta bratimljenja gradova i opština br. 101290188, koji se sprovodi u okviru poziva CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, Strane su saglasne o sledećem:

1. Svrha

Svrha sporazuma je jačanje dugoročnog prijateljstva i saradnje između Strana, širenje neposrednih kontakata među građanima i promovisanje poštovanja, inkluzije, raznolikosti, aktivnog učešća i zajedničkog evropskog nasleđa.

2. Načela

Strane sarađuju na osnovu ravnopravnosti, uzajamnosti, dobrovoljnosti, otvorenosti, nediskriminacije i poštovanja lokalne samostalnosti druge Strane. Posebnu pažnju posvećuju učešću dece, mladih, starijih osoba, manjina, osoba sa invaliditetom i drugih grupa čiji se glas ređe čuje.

3. Oblasti saradnje

U skladu sa mogućnostima, Strane organizuju zajedničke kulturne događaje i aktivnosti u oblasti nasleđa, izložbe, umetničke susrete i susrete zajednica; školske, omladinske i međugeneracijske razmene; inkluzivne, smislene i uzrastu prilagođene aktivnosti za decu; građanske dijaloge, volonterske akcije i evropske informativne aktivnosti; inicijative za bezbedne zajednice, jednakost i medijsku pismenost; razmenu iskustava lokalnih vlasti i zajedničke projektne prijave.

4. Oblici realizacije

Saradnja se može ostvarivati kroz sastanke uživo ili onlajn, delegacije, stručne i građanske razmene, zajedničke događaje, publikacije, filmove, obrazovne alate, razmenu informacija i zajednički razvoj projekata. Strane mogu uključivati škole, ustanove kulture, organizacije civilnog društva i lokalne zajednice.

5. Koordinacija

Svaka Strana određuje kontakt osobu. Kontakt osobe po potrebi razmatraju moguće zajedničke aktivnosti. Cilj, vreme, učesnici, odgovorna lica i resursi svakog konkretnog programa unapred se utvrđuju u pisanom obliku.

6. Finansijske i pravne odredbe

Ovaj sporazum sam po sebi ne stvara automatske finansijske obaveze i nijedna Strana nije ovlašćena da postupa u ime druge. Ako se drugačije ne dogovori u pisanom obliku, svaka Strana snosi svoje troškove. Aktivnosti se sprovode u skladu sa važećim propisima, budžetskim mogućnostima i internim odlukama.

7. Stupanje na snagu i završne odredbe

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vreme. Može se izmeniti u pisanoj formi, uz obostranu saglasnost Strana; svaka Strana može ga raskinuti pisanim obaveštenjem. Strane će se posebno dogovoriti o nastavku ili okončanju aktivnosti koje su u toku i uređene posebnim sporazumom. Eventualne nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma Strane će rešavati konsultacijama u dobroj veri.

ENGLISH VERSION | BCA-06

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between COMUNA RACU (Racu, Romania) and Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Serbia) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-06 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

COMUNA RACU ↔ Mesna zajednica TREŠNJEVAC

This signature page forms an integral part of the 5 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 5, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 5 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Prezenta pagină de semnături face parte integrantă din cele 5 versiuni lingvistice egal autentice ale acordului bilateral de cooperare menționat mai sus.

Ova stranica za potpise sastavni je deo 5 jednako verodostojnih jezičkih verzija navedenog bilateralnog sporazuma o saradnji.

Signed / Aláírva / Podpísané / Semnat / Potpisano: Brestovec, 30 August 2026

COMUNA RACU

Racu

Name / Név / Meno / Nume / Ime: Vizoli Miklós

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția / Funkcija: Viceprimar

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura / Potpis:

Official seal / P

Mesna zajednica Trešnjevac

Trešnjevac

Name / Név / Meno / Nume / Ime: MARIJA BEŠEDEŠ

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția / Funkcija: POSLANIK

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura / Potpis:

Official seal / P

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-07

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről CSÍKRÁKOS (Racu, Románia), másrészről RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Magyarország) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-07

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi COMUNA RACU (Racu, Rumunsko) a RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Maďarsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

VERSIUNEA ÎN LIMBA ROMÂNĂ | BCA-07

ACORD BILATERAL DE COOPERARE

încheiat între COMUNA RACU (Racu, România) şi RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Ungaria) (denumite împreună în continuare „Părţile").

Pe baza relaţiei stabilite în cadrul proiectului de înfrăţire între localităţi CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT nr. 101290188, Părţile convin asupra următoarelor:

1. Scop

Scopul acordului este consolidarea prieteniei şi cooperării pe termen lung între Părţi, extinderea contactelor directe dintre cetăţeni şi promovarea respectului, incluziunii, diversităţii, participării active şi patrimoniului european comun.

2. Principii

Părţile cooperează pe baza egalităţii, reciprocităţii, participării voluntare, deschiderii, nediscriminării şi respectării autonomiei locale a celeilalte Părţi. Ele acordă o atenţie deosebită participării copiilor, tinerilor, vârstnicilor, minorităţilor, persoanelor cu dizabilităţi şi altor grupuri ale căror voci sunt auzite mai rar.

3. Domenii de cooperare

În funcţie de posibilităţi, Părţile desfăşoară evenimente culturale şi de patrimoniu, expoziţii şi întâlniri artistice şi comunitare; schimburi şcolare, de tineret şi între generaţii; activităţi incluzive, relevante şi adecvate vârstei pentru copii; dialoguri civice, acţiuni de voluntariat şi informare europeană; iniţiative pentru comunităţi sigure, egalitate şi educaţie media; schimburi de experienţă între autorităţi locale şi cereri comune de finanţare.

4. Forme de realizare

Cooperarea poate avea loc prin întâlniri fizice sau online, delegaţii, schimburi profesionale şi între cetăţeni, evenimente comune, publicaţii, filme, instrumente educaţionale, schimb de informaţii şi dezvoltarea în comun a proiectelor. Părţile pot implica şcoli, instituţii culturale, organizaţii ale societăţii civile şi comunităţi locale.

5. Coordonare

Fiecare Parte desemnează o persoană de contact. Persoanele de contact discută, ori de câte ori este necesar, posibile activităţi comune. Scopul, calendarul, participanţii, responsabilii şi resursele fiecărui program concret se stabilesc în prealabil în scris.

6. Dispoziţii financiare şi juridice

Prezentul acord nu creează prin el însuşi obligaţii financiare automate şi nicio Parte nu este autorizată să acţioneze în numele celeilalte. Dacă nu se convine altfel în scris, fiecare Parte îşi suportă propriile costuri. Activităţile se realizează cu respectarea legislaţiei aplicabile, a posibilităţilor bugetare şi a deciziilor interne.

7. Intrarea în vigoare şi dispoziţii finale

Prezentul acord intră în vigoare la data semnării şi se încheie pe durată nedeterminată. Acesta poate fi modificat în scris, prin acordul comun al Părţilor; oricare dintre Părţi îl poate denunţa prin notificare scrisă. Părţile vor conveni separat asupra continuării sau încheierii activităţilor aflate în desfăşurare şi prevăzute într-un acord separat. Orice divergenţe legate de interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi soluţionate de Părţi prin consultări purtate cu bună-credinţă.

ENGLISH VERSION | BCA-07

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between COMUNA RACU (Racu, Romania) and RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Hungary) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-07 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

COMUNA RACU ↔ RAVAZD Község Önkormányzata

This signature page forms an integral part of the 4 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 4, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 4 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Prezenta pagină de semnături face parte integrantă din cele 4 versiuni lingvistice egal autentice ale acordului bilateral de cooperare menționat mai sus.

Signed / Aláírva / Podpísané / Semnat: Brestovec, 30 August 2026

COMUNA RACU

Racu

Name / Név / Meno / Nume: Vicoli Mihai

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția: viceprimar

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura:

Official seal

Ravazd Község Önkormányzata

Ravazd

Name / Név / Meno / Nume: HADARICSNÉ BALOGH KRISZTINA

Position / Tisztség / Funkcia / Funcția: polgármester

Signature / Aláírás / Podpis / Semnătura:

Official seal

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-08

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Magyarország), másrészről OROMHEGYES Helyi Közösség (Trešnjevac, Szerbia) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-08

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Maďarsko) a Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

VERZIJA NA SRPSKOM JEZIKU (LATINICA) | BCA-08

BILATERALNI SPORAZUM O SARADNJI

zaključen između JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Mađarska) i Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbija) (u daljem tekstu zajedno: „Strane").

Na osnovu odnosa uspostavljenog u okviru CERV projekta bratimljenja gradova i opština br. 101290188, koji se sprovodi u okviru poziva CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, Strane su saglasne o sledećem:

1. Svrha

Svrha sporazuma je jačanje dugoročnog prijateljstva i saradnje između Strana, širenje neposrednih kontakata među građanima i promovisanje poštovanja, inkluzije, raznolikosti, aktivnog učešća i zajedničkog evropskog nasleđa.

2. Načela

Strane sarađuju na osnovu ravnopravnosti, uzajamnosti, dobrovoljnosti, otvorenosti, nediskriminacije i poštovanja lokalne samostalnosti druge Strane. Posebnu pažnju posvećuju učešću dece, mladih, starijih osoba, manjina, osoba sa invaliditetom i drugih grupa čiji se glas ređe čuje.

3. Oblasti saradnje

U skladu sa mogućnostima, Strane organizuju zajedničke kulturne događaje i aktivnosti u oblasti nasleđa, izložbe, umetničke susrete i susrete zajednica; školske, omladinske i međugeneracijske razmene; inkluzivne, smislene i uzrastu prilagođene aktivnosti za decu; građanske dijaloge, volonterske akcije i evropske informativne aktivnosti; inicijative za bezbedne zajednice, jednakost i medijsku pismenost; razmenu iskustava lokalnih vlasti i zajedničke projektne prijave.

4. Oblici realizacije

Saradnja se može ostvarivati kroz sastanke uživo ili onlajn, delegacije, stručne i građanske razmene, zajedničke događaje, publikacije, filmove, obrazovne alate, razmenu informacija i zajednički razvoj projekata. Strane mogu uključivati škole, ustanove kulture, organizacije civilnog društva i lokalne zajednice.

5. Koordinacija

Svaka Strana određuje kontakt osobu. Kontakt osobe po potrebi razmatraju moguće zajedničke aktivnosti. Cilj, vreme, učesnici, odgovorna lica i resursi svakog konkretnog programa unapred se utvrđuju u pisanom obliku.

6. Finansijske i pravne odredbe

Ovaj sporazum sam po sebi ne stvara automatske finansijske obaveze i nijedna Strana nije ovlašćena da postupa u ime druge. Ako se drugačije ne dogovori u pisanom obliku, svaka Strana snosi svoje troškove. Aktivnosti se sprovode u skladu sa važećim propisima, budžetskim mogućnostima i internim odlukama.

7. Stupanje na snagu i završne odredbe

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vreme. Može se izmeniti u pisanoj formi, uz obostranu saglasnost Strana; svaka Strana može ga raskinuti pisanim obaveštenjem. Strane će se posebno dogovoriti o nastavku ili okončanju aktivnosti koje su u toku i uređene posebnim sporazumom. Eventualne nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma Strane će rešavati konsultacijama u dobroj veri.

ENGLISH VERSION | BCA-08

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Hungary) and Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Serbia) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-08 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat ↔ Mesna zajednica TREŠNJEVAC

This signature page forms an integral part of the 4 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 4, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 4 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Ova stranica za potpise sastavni je deo 4 jednako verodostojne jezičke verzije navedenog bilateralnog sporazuma o saradnji.

Signed / Aláírva / Podpísané / Potpisano: Brestovec, 30 August 2026

Jászladány Nagyközségi Önkormányzat

Jászladány

Name / Név / Meno / Ime: BAGI PÉTER

Position / Tisztség / Funkcia / Funkcija: Képviselő

Signature / Aláírás / Podpis / Potpis: [redacted]

Offic [redacted]

Mesna zajednica Trešnjevac

Trešnjevac

Name / Név / Meno / Ime: MARIJA BEŠEDEŠ

Position / Tisztség / Funkcia / Funkcija: POSLANIK

Signature / Aláírás / Podpis / Potpis: [redacted]

Official [redacted]

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-09

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Magyarország), másrészről RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Magyarország) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-09

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Maďarsko) a RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Maďarsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

ENGLISH VERSION | BCA-09

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat (Jászladány, Hungary) and RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Hungary) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-09 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

JÁSZLADÁNY Nagyközségi Önkormányzat ↔ RAVAZD Község Önkormányzata

This signature page forms an integral part of the 3 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 3. egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 3 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Signed / Aláírva / Podpísané: Brestovec, 30 August 2026

Jászladány Nagyközségi Önkormányzat

Jászladány

Name / Név / Meno: BAGI ISOLA

Position / Tisztség / Funkcia: képviselő

Signature / Aláírás / Podpis: [redacted]

Official [redacted]

Ravazd Község Önkormányzata

Ravazd

Name / Név / Meno: HAJDARICSNÉ BALOGH KRISZTINA

Position / Tisztség / Funkcia: polgármester

Signature / Aláírás / Podpis: [redacted]

Official [redacted]

MAGYAR VÁLTOZAT | BCA-10

BILATERÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött egyrészről OROMHEGYES Helyi Közösség (Trešnjevac, Szerbia), másrészről RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Magyarország) (a továbbiakban együtt: Felek) között.

A Felek a CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT pályázati felhívás keretében megvalósuló, 101290188. számú CERV testvértelepülési projektben kialakult kapcsolat alapján az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cél

A megállapodás célja a Felek közötti hosszú távú barátság és együttműködés erősítése, a polgárok közötti közvetlen kapcsolatok bővítése, valamint a tisztelet, a befogadás, a sokszínűség, az aktív részvétel és a közös európai örökség előmozdítása.

2. Alapelvek

A Felek az egyenlőség, a kölcsönösség, az önkéntesség, a nyitottság, a megkülönböztetésmentesség és egymás helyi önállóságának tiszteletben tartása alapján működnek együtt. Külön figyelmet fordítanak a gyermekek, fiatalok, idősek, kisebbségek, fogyatékossággal élők és más, ritkábban megszólaló csoportok részvételére.

3. Az együttműködés területei

A Felek lehetőség szerint közös kulturális és örökségvédelmi eseményeket, kiállításokat, művészeti és közösségi találkozókat; iskolai, ifjúsági és nemzedékek közötti csereprogramokat; befogadó, tartalmas és életkornak megfelelő gyermekprogramokat; állampolgári párbeszédeket, önkéntes akciókat és európai tájékoztató tevékenységeket; a biztonságos közösségeket, az egyenlőséget és a médiatudatosságot támogató kezdeményezéseket; továbbá önkormányzati tapasztalatcserét és közös pályázatokat valósítanak meg.

4. A megvalósítás formái

Az együttműködés történhet személyes vagy online találkozók, delegációk, szakmai és lakossági csereprogramok, közös rendezvények, kiadványok, filmek, oktatási eszközök, információmegosztás és közös projektfejlesztés útján. A Felek bevonhatnak iskolákat, kulturális intézményeket, civil szervezeteket és helyi közösségeket.

5. Kapcsolattartás

Mindkét Fél kapcsolattartót jelöl ki. A kapcsolattartók szükség szerint egyeztetnek a lehetséges közös tevékenységekről. Minden konkrét program célját, időpontját, résztvevőit, felelőseit és erőforrásait előzetesen, írásban rögzítik.

6. Pénzügyi és jogi rendelkezések

A megállapodás önmagában nem keletkeztet automatikus pénzügyi kötelezettséget, és egyik Fél sem jogosult a másik nevében eljárni. Eltérő írásbeli megállapodás hiányában mindkét Fél maga viseli saját költségeit. A tevékenységek a vonatkozó jogszabályok, költségvetési lehetőségek és belső döntések függvényében valósulnak meg.

7. Hatály és záró rendelkezések

A megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és határozatlan időre szól. Írásban, a Felek közös megegyezésével módosítható; bármely Fél írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A folyamatban lévő, külön megállapodásban rögzített tevékenységek folytatásáról vagy lezárásáról a Felek külön egyeztetnek. A megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos esetleges eltéréseket a Felek jóhiszemű egyeztetéssel rendezik.

SLOVENSKÉ ZNENIE | BCA-10

BILATERÁLNA DOHODA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbsko) a RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Maďarsko) (ďalej spoločne len „strany").

Strany nadväzujú na vzťahy vytvorené v rámci projektu partnerstva miest CERV č. 101290188, realizovaného v rámci výzvy CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, a dohodli sa takto:

1. Účel

Účelom dohody je posilňovať dlhodobé priateľstvo a spoluprácu medzi stranami, rozširovať priame kontakty medzi obyvateľmi a podporovať rešpekt, inklúziu, rozmanitosť, aktívne zapojenie a spoločné európske dedičstvo.

2. Zásady

Strany spolupracujú na základe rovnosti, vzájomnosti, dobrovoľnosti, otvorenosti, nediskriminácie a rešpektovania miestnej samostatnosti druhej strany. Osobitnú pozornosť venujú zapojeniu detí, mladých ľudí, seniorov, menšín, ľudí so zdravotným postihnutím a ďalších skupín, ktorých hlas býva počuť menej.

3. Oblasti spolupráce

Strany podľa možností uskutočňujú spoločné kultúrne podujatia a aktivity v oblasti dedičstva, výstavy, umelecké a komunitné stretnutia; školské, mládežnícke a medzigeneračné výmeny; inkluzívne, zmysluplné a veku primerané aktivity pre deti; občianske dialógy, dobrovoľnícke aktivity a informovanie o Európe; iniciatívy pre bezpečné komunity, rovnosť a mediálnu gramotnosť; výmenu skúseností samospráv a spoločné projektové žiadosti.

4. Formy realizácie

Spolupráca môže prebiehať prostredníctvom osobných alebo online stretnutí, delegácií, odborných a občianskych výmen, spoločných podujatí, publikácií, filmov, vzdelávacích nástrojov, výmeny informácií a spoločnej prípravy projektov. Strany môžu zapájať školy, kultúrne inštitúcie, občianske organizácie a miestne komunity.

5. Koordinácia

Každá strana určí kontaktnú osobu. Kontaktné osoby podľa potreby prerokujú možné spoločné aktivity. Cieľ, termín, účastníci, zodpovedné osoby a zdroje každého konkrétneho programu sa vopred zaznamenajú písomne.

6. Finančné a právne ustanovenia

Táto dohoda sama osebe nezakladá automatický finančný záväzok a žiadna strana nie je oprávnená konať v mene druhej. Ak sa písomne nedohodne inak, každá strana znáša vlastné náklady. Aktivity sa uskutočňujú podľa platných právnych predpisov, rozpočtových možností a interných rozhodnutí.

7. Platnosť a záverečné ustanovenia

Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a uzatvára sa na dobu neurčitú. Môže byť zmenená písomne po vzájomnej dohode zmluvných strán; ktorákoľvek zmluvná strana ju môže ukončiť písomným oznámením. Zmluvné strany sa osobitne dohodnú na pokračovaní alebo ukončení prebiehajúcich činností upravených v osobitnej dohode. Prípadné nezhody súvisiace s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody budú zmluvné strany riešiť rokovaním v dobrej viere.

VERZIJA NA SRPSKOM JEZIKU (LATINICA) | BCA-10

BILATERALNI SPORAZUM O SARADNJI

zaključen između Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Srbija) i RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Mađarska) (u daljem tekstu zajedno: „Strane").

Na osnovu odnosa uspostavljenog u okviru CERV projekta bratimljenja gradova i opština br. 101290188, koji se sprovodi u okviru poziva CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT, Strane su saglasne o sledećem:

1. Svrha

Svrha sporazuma je jačanje dugoročnog prijateljstva i saradnje između Strana, širenje neposrednih kontakata među građanima i promovisanje poštovanja, inkluzije, raznolikosti, aktivnog učešća i zajedničkog evropskog nasleđa.

2. Načela

Strane sarađuju na osnovu ravnopravnosti, uzajamnosti, dobrovoljnosti, otvorenosti, nediskriminacije i poštovanja lokalne samostalnosti druge Strane. Posebnu pažnju posvećuju učešću dece, mladih, starijih osoba, manjina, osoba sa invaliditetom i drugih grupa čiji se glas ređe čuje.

3. Oblasti saradnje

U skladu sa mogućnostima, Strane organizuju zajedničke kulturne događaje i aktivnosti u oblasti nasleđa, izložbe, umetničke susrete i susrete zajednica; školske, omladinske i međugeneracijske razmene; inkluzivne, smislene i uzrastu prilagođene aktivnosti za decu; građanske dijaloge, volonterske akcije i evropske informativne aktivnosti; inicijative za bezbedne zajednice, jednakost i medijsku pismenost; razmenu iskustava lokalnih vlasti i zajedničke projektne prijave.

4. Oblici realizacije

Saradnja se može ostvarivati kroz sastanke uživo ili onlajn, delegacije, stručne i građanske razmene, zajedničke događaje, publikacije, filmove, obrazovne alate, razmenu informacija i zajednički razvoj projekata. Strane mogu uključivati škole, ustanove kulture, organizacije civilnog društva i lokalne zajednice.

5. Koordinacija

Svaka Strana određuje kontakt osobu. Kontakt osobe po potrebi razmatraju moguće zajedničke aktivnosti. Cilj, vreme, učesnici, odgovorna lica i resursi svakog konkretnog programa unapred se utvrđuju u pisanom obliku.

6. Finansijske i pravne odredbe

Ovaj sporazum sam po sebi ne stvara automatske finansijske obaveze i nijedna Strana nije ovlašćena da postupa u ime druge. Ako se drugačije ne dogovori u pisanom obliku, svaka Strana snosi svoje troškove. Aktivnosti se sprovode u skladu sa važećim propisima, budžetskim mogućnostima i internim odlukama.

7. Stupanje na snagu i završne odredbe

Ovaj sporazum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vreme. Može se izmeniti u pisanoj formi, uz obostranu saglasnost Strana; svaka Strana može ga raskinuti pisanim obaveštenjem. Strane će se posebno dogovoriti o nastavku ili okončanju aktivnosti koje su u toku i uređene posebnim sporazumom. Eventualne nesuglasice u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog sporazuma Strane će rešavati konsultacijama u dobroj veri.

ENGLISH VERSION | BCA-10

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

concluded between Mesna zajednica TREŠNJEVAC (Trešnjevac, Serbia) and RAVAZD Község Önkormányzata (Ravazd, Hungary) (together, the "Parties").

Based on the relationship established through CERV Town Twinning Project No. 101290188, implemented under the CERV-2025-CITIZENS-TOWN-TT call, the Parties agree as follows:

1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen long-term friendship and cooperation between the Parties, expand direct contacts between citizens, and promote respect, inclusion, diversity, active engagement and Europe's shared cultural heritage.

2. Principles

The Parties cooperate on the basis of equality, reciprocity, voluntary participation, openness, non-discrimination and respect for each other's local autonomy. They pay particular attention to the participation of children, young people, older persons, minorities, persons with disabilities and other groups whose voices are heard less often.

3. Areas of cooperation

Where feasible, the Parties pursue joint cultural and heritage events, exhibitions, artistic and community encounters; school, youth and intergenerational exchanges; inclusive, meaningful and age-appropriate activities for children; citizens' dialogues, volunteering and European information activities; initiatives supporting safe communities, equality and media literacy; exchanges of municipal practice and joint project applications.

4. Forms of implementation

Cooperation may take place through in-person or online meetings, delegations, professional and citizen exchanges, joint events, publications, films, educational tools, information exchange and joint project development. The Parties may involve schools, cultural institutions, civil society organisations and local communities.

5. Coordination

Each Party designates a contact person. The contact persons discuss possible joint activities whenever appropriate. The objectives, timing, participants, responsibilities and resources of each specific programme are recorded in writing in advance.

6. Financial and legal provisions

This Agreement does not by itself create automatic financial obligations, and neither Party is authorised to act on behalf of the other. Unless otherwise agreed in writing, each Party bears its own costs. Activities are subject to applicable law, available budgets and the Parties' internal decisions.

7. Entry into Force and Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. It may be amended in writing by mutual agreement of the Parties; either Party may terminate it by written notice. The Parties shall agree separately on the continuation or conclusion of ongoing activities governed by a separate agreement. Any differences concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations conducted in good faith.

BCA-10 | COMMON SIGNATURE PAGE

Signature page

Mesna zajednica TREŠNJEVAC ↔ RAVAZD Község Önkormányzata

This signature page forms an integral part of the 4 equally authentic language versions of the Bilateral Cooperation Agreement identified above.

Ez az aláírási oldal a fenti bilaterális együttműködési megállapodás 4, egyaránt hiteles nyelvi változatának elválaszthatatlan része.

Táto podpisová strana je neoddeliteľnou súčasťou 4 rovnako autentických jazykových znení uvedenej bilaterálnej dohody o spolupráci.

Ova stranica za potpise sastavni je deo 4 jednako verodostojne jezičke verzije navedenog bilateralnog sporazuma o saradnji.

Signed / Aláírva / Podpísané / Potpisano: Brestovec, 30 August 2026

Mesna zajednica Trešnjevac

Trešnjevac

Name / Név / Meno / Ime:
MARIJA BEŠEDEŠ

Position / Tisztség / Funkcia / Funkcija:
POSLANIK

Signature / Aláírás / Podpis / Potpis:
[redacted]

Ravazd Község Önkormányzata

Ravazd

Name / Név / Meno / Ime:
HADARICSNÉ HALOFH KRISZTINA

Position / Tisztség / Funkcia / Funkcija:
polgármester

Signature / Aláírás / Podpis / Potpis:
[redacted]